A Sea for Encounters

Essays Towards a Postcolonial Commonwealth

Edited by Stella Borg Barthet
# Table of Contents

Introduction and Acknowledgements xi

## 1 Towards a Postcolonial Commonwealth

The Relevance of Commonwealth Literature  
**Daniel Massa**  
3

The Commitment Against Exclusion  
**Peter O. Stummer**  
7

The Teaching of African Literature in the UK:  
Theoretical and Pedagogical Implications  
**Monica Bungaro**  
21

## 2 Borders and Crossings

Crossing the Borders in Monica Ali’s *Brick Lane*  
and V.S. Naipaul’s *Half a Life*  
**Jogamaya Bayer**  
41

Transcultural Outlooks in *The Buddha of Suburbia*  
and *Some Kind of Black*  
**Sabrina Brancato**  
51

Jewishness, Goyishness, and Blackness:  
Zadie Smith’s *The Autograph Man*  
**Gen’ichiro Itakura**  
67

The Pleasures of Slave Food:  
The Politics of Creolization in Austin Clarke’s *Pigtails ‘n Breadfruit*  
**Lourdes López-Ropero**  
81

“The Most Motley Crewe in All the World”:  
Sharing Places in South Africa  
**Natasha Distiller**  
93
Nadine Gordimer’s *The Pickup*:
Immigration/Emigration in Today’s World
**Ben Lebda**i

3 Perceptions, Space, Time

Cognitive Encounters:
Priming the Reader for Cultural Contact
**Susanne Reichl**

The Limitations of the Chronotope:
Female Longing for Unconstrained Space
in Yvonne Vera’s *Butterfly Burning*
**Katrin Berndt**

Amit Chaudhuri’s *Afternoon Raag*: Interplay
and Translation of the Chronotopes
**Evelyne Hanquart-Turner**

Spatial Linearity and Postcolonial Parody
in Murray Bail’s *Holden’s Performance*
**Marie Herbillon**

In the Museum of Loss:
Reflections on André Aciman’s Essays
**Brigitte Scheer-Schaezler**

4 Religion and the Sacred

Dominion from Sea to Sea:
Christianity, Imperialism, and the Trope of Conversion
**Dorothy Lane**

Sharing Male and Female Spaces:
Chinua Achebe’s *Things Fall Apart*
**Karen King-Aribisala**

“You’re Not Only Drunk But Mad”:
The Ironies of Islam in Tayeb Salih’s
*Season of Migration to the North*
**Jamie S. Scott**

5 History and Narrative

Nature Conservation and Cultural Preservation in Convergence:
Orang Pendek and Papuans in Colonial Indonesia
**Robert Cribb**
Colonial Encounters or Clash of Civilizations?
The Fiction of Naguib Mahfouz, Tayeb Salih, and Ahdaf Soueif
AMIN MALAK 243

A British Napoleon Or, Can the Empire Strike Back?
Edward Atiyah’s The Eagle Flies from the East
JACQUELINE JONDOT 253

The Personal and the Public:
Michael Ondaatje’s Historiographic Metafiction
and the Question of Political Engagement
URSULA KLUWICK 273

‘True Stories’ in the Course of Time
in Margaret Atwood’s The Blind Assassin
ANDREA STROLZ 287

Rewriting Europe:
Carey’s Jack Maggs and Malouf’s Remembering Babylon
CYNTHIA VANDEN DRIESEN 307

The Carnivalesque into Theatre:
Carnival and Drama in the Anglophone Caribbean
CONCEPCION MENGIBAR-RICO 323

6 LANGUAGE AND TRANSLATION

Ethics, Language, and the Writing of Amitav Ghosh
TUOMAS HUTTUNEN 335

Identity and Instruction:
Issues of Choice Between the Maltese Language and Its Others
CLARE THAKE VASSALLO 349

Different Genders, Different Conversation Styles?
Patterns of Interaction Between Married Couples in Malta
LYDIA SCRIRHA 365

Translating Narrative in the New South Africa:
Transition and Transformation in A Change of Tongue
JUDITH LÜTGE COULLIE 379

Notes on Contributors
Index 397 417